

Содержание

2 ЖИЗНЬ ПЕРЕВОДА

«Все течет, все изменяется»
Интервью с директором ИПБ
о подготовке нового издания Библии
на тувинском языке

4 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

**«Когда переводчик соотносит
материал с историческими реалиями,
его перевод становится живым»**

5 СОДЕЙСТВИЕ

Поддержите издание Пятикнижия
на кумыкском языке

7 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Научное издание
**«Ветхий Завет в Новом Завете:
образы, цитаты, аллюзии»**

8 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Разбираем Книгу Плач Иеремии

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Книга Бытия
на гагаузском языке

Список новых изданий



Микеланджело Буонарроти, «Пророк Иеремия», Рим, Ватикан, свод Сикстинской капеллы

*«Нужно ли упоминать имя пророка Иеремии?
Стопроцентной уверенности в его авторстве нет,
хотя связь с Книгой пророка Иеремии очевидна.
Единственное место, где пророк Иеремия упомянут
как автор Плача, а Вавилонский плен как его
контекст – это пролог из Септуагинты, не
дошедший до нас на древнееврейском языке»*

ответственный секретарь	Наталья Горбунова
статья	Татьяна Прохорова
редактор	Татьяна Майская
верстка	Мария Ратова

«Все течет, все изменяется»

Интервью с директором ИПБ о подготовке нового издания Библии на тувинском языке

Первое издание полной Библии на тувинском языке получило высокую оценку рецензентов и тувинской общественности. Тем не менее, на встрече тувинской переводческой группы с представителями церкви разных христианских деноминаций Тувы было решено начать пересмотр текста Библии для подготовки ее второго, исправленного издания. Мы решили узнать, чем вызвано такое решение, у богословского редактора тувинского проекта, директора Института перевода Библии д-ра Виталия Войнова.

«Нет ничего идеального из того, что может произвести человек. Всегда есть возможность улучшить сделанное прежде. Всегда есть вероятность, что время и взгляд со стороны покажут тебе, даже если ты настоящий мастер своего дела, что именно и как можно улучшить. В процессе, связанном с языком, народом и мышлением, не бывает ничего статичного. Так что *πάντα ῥεῖ*, как говорится по-гречески: “всё течет” – включая народ и язык. И мы должны к этому адаптироваться. Многие переводчики и библеисты считают, что в идеале нужен новый перевод Библии для каждого поколения».

Но почему именно сейчас, спустя всего лишь десять лет?

«Как только мы издали Библию в 2011 г. и начали ее распростра-

нение в 2012 г., мы раздали христианским церквям анкеты для замечаний и пожеланий по переводу. Тогда же мы собрали целую стопку замечаний и продолжаем получать их до сих пор. Десять лет – хороший срок, чтобы проанализировать, какие слова прижились, а какие так и не были поняты или приняты читателями, и внести необходимые исправления в текст.

Нужно сказать, что до выхода полной Библии Институт выпускал промежуточные издания отдельных библейских книг, делал апробацию текстов, и все собранные по ним отзывы учитывались, все непонятные слова мы старались заменять. Но за десять лет тувинский язык претерпел изменения. Очень важно, что среди наших рецензентов, помогающих в пересмотре текста, есть и люди старшего поколения, и молодые, и представители молодого поколения не стесняются высказывать свое мнение.

Среди повторяющихся замечаний, полученных в отзывах от разных церквей, были просьбы заменить некоторые немногочисленные архаизмы, которые были использованы в первом переводе, но так и не прижились в церквях. Например, одно из устаревших слов, которое мы

сейчас решили заменить, – это термин для перевода еврейского слова из Книги Притчей и литературы мудрости *רַטִי* (*rəti*) – “простой, либо наивный человек”. Тувинский аналог, который мы подобрали в прошлый раз, – *кeнeн кижж*. *Кижж* – это человек, а *кeнeн* – простой. И вот этого слова *кeнeн* почти никто не понимал. В словарях оно есть, а в живой речи – нет. В тех откликах, которые мы получали, люди неоднократно спрашивали, что это за слово. Когда мы слышим от разных людей из разных церквей, что они чего-то не понимают, мы серьезно рассматриваем вопрос, сделать ли замену на более понятный синоним, если такой найдется. Мы с переводчиком решили вместо непонятного *кeнeн* взять слово *бодуун*. Оно относительно нейтральное, не имеет ни положительного, ни отрицательного оттенка и означает “простой”. Еврейское *rəti* тоже само по себе нейтрально, правда там, где оно употребляется в Притчах, оно почти всегда используется с отрицательным оттенком: человек слишком простой, наивный, не знающий того, что надо было бы знать. У прежнего слова была отрицательная окраска, но поскольку люди его всё равно не поняли, оно свою функцию не выполнило. Остается



надеяться, что более понятное слово будет со временем правильно интерпретироваться, исходя из контекста.

Хотелось бы отметить, что во время встречи с представителями тувинских церквей, посвященной пересмотру Библии, были слышны голоса не только тех, кто просил о замене непонятных слов. Одна читательница 84-х лет высказалась так: «Я очень благодарна вам за то, что не все мои любимые слова, знакомые с детства, вы собираетесь убрать из нового издания. Я готова обучать молодежь тому, что они значат». И молодые люди соглашались, что будут у нее учиться.

В тех случаях, где замена устаревшего слова представляется совершенно невозможной, проблему решает расширение глоссария. Это одна из основных задач при подготовке нового издания.

Помимо архаизмов, есть другие случаи, когда мы будем делать лексические замены. Например, Псалмы в прошлом издании назывались «священными песнями». Песня по-тувински – *ыр*. А в реальности все верующие как один вместо *ыр* стали употреблять более возвышенное слово *ыры*. Вроде как в русском есть слово *песня*, а есть слово *песнь*. Конечно, здесь мы пошли навстречу, тем более что такую замену сделать несложно.

А есть и чисто культурологический момент. Тувинские верующие попросили нас заменить слово “женщина” на “женщина-человек”, потому что просто “женщина” звучит по-тувински недостаточно уважительно. За этим стоит интересная история. Нынешнее слово *херээжен* “женщина”, употребляемое в Туве, не является исконно тувинским. Его создали советские лингвисты на основе прежнего тувинского *херээжок*, которым в досоветское время обозначали женщину и которое этимологически значило “ненужная”. Традиционная тувинская культура – патриархальная, с характерным гендерным неравенством. Слово было лингвистами слегка изменено, с использованием русского корня

жен-, подставленного вместо *-жок*. Казалось бы, проблема решена, но не тут-то было. Тувинские мужчины стали использовать новое слово *херээжен* точно в тех же контекстах и с тем же пренебрежительным оттенком, с которым использовалось прежнее слово, и *херээжен* само по себе тоже стало восприниматься в некоторых контекстах как носящее оттенок презрения. Зато в мировоззрении тувинских христиан явно восторжествовало библейское отношение к женщине, и отсюда просьба о замене на более уважительное словосочетание.

В целом при пересмотре текста очень важно соблюдать правильный баланс. Девяносто процентов полученных нами замечаний связаны с привычкой читателей к Синодальному переводу. Всё, что отличалось от Синодального текста, заведомо представлялось людям ошибочным. За эти годы общество тоже многому научилось, появились новые переводы на русский язык. В некоторых группах чтения Библии теперь сравнивают, как выглядит то или иное место в разных переводах Библии.

Или взять, например, термины, которые большинством читателей принимаются, но вызывают одиночные замечания. Во время подготовки первого издания в одной из тувинских церквей были возражения по поводу термина, взятого для передачи понятия “Святой Дух”. Слово “Сулде”, на котором мы остановились, там называли языческим, связанным с чем-то космическим, но никак не с библейским Богом. В то же время в остальных церквях этот термин не вызвал никаких нареканий. Сейчас он начинает использоваться, в том числе, и в церкви, первоначально его не принявшей. Т. е. со временем происходит привыкание, а с привыканием переосмысление, потому что слово наполняется библейским смыслом и обретает новую жизнь.

Язык – это живой организм, он постоянно развивается. За прошедшие десять лет в тувинский язык вошли целые пласты новой

лексики, связанной с современными технологиями, а какая-то часть исконно тувинских слов перестала пониматься молодым поколением. Люди сейчас гораздо меньше занимаются устным творчеством и, как следствие, не передают свои традиции. Молодое поколение значительно быстрее теряет старые слова. Они не читают тувинскую литературу, где эти слова есть, – они смотрят русское телевидение. Внимание людей переключено, и для целых пластов лексики не остается места ни в жизни, ни в человеческой памяти.

С другой стороны, за эти десять лет, благодаря тем же новым технологиям, произошло важное социолингвистическое изменение. Раньше тувинско-русский словарь существовал только в книжной форме. Он был издан еще в 60-е гг. XX в., и к 2000-м гг. почти ни у кого его не было. Потом вышло переиздание в 2010-х гг., но всё равно у людей его не было на книжной полке. Сегодня тувинско-русские словари есть в приложениях для смартфонов. Любой человек может их найти. А в библейском приложении *Ыдыктыг Библия тыва дылда*, разработанном ИПБ, можно кликнуть пальцем по слову и посмотреть его значение в глоссарии. Этот глоссарий можно расширять сколько угодно. В этом тоже преимущество новых технологий: всё, о чем просили тувинские читатели – уменьшить формат Библии, чтобы она умещалась в сумочку, расширить глоссарий и увеличить шрифт, – достижимо при помощи приложения. Но и формат книжного варианта нового издания мы постараемся уменьшить, пойдя навстречу читателям.

Когда будет готово новое издание, мы сделаем презентацию, пригласим представителей всех церквей и объясним, какая между двумя изданиями разница. И, может быть, лет через 20 или 30 появится третье издание, и это будет уже совершенно новый перевод, который сделает новая команда, строя свою работу на фундаменте проделанного нами».

«Когда переводчик соотносит материал с историческими реалиями, его перевод становится живым»

Эти слова сказаны в связи с обучающей поездкой в Израиль, совершенной несколько лет назад группой переводчиков ИПБ. Так подытожил для себя ее результаты кабардинский переводчик: «Несомненно, это была одна из величайших моих поездок. Мы имели возможность увидеть всё, что касается исторических книг Библии. Великолепный опыт! Теперь читаешь библейский текст и мысленно ориентируешься, что представляют собой те места. Перевод перестает быть просто механическим связыванием слов: он соответствует тому, что имело место в действительности».

Но не только поездку в Израиль, а и учебные семинары ИПБ кабардинский переводчик описывает ярко. Чувствуется, насколько нерутинным бывает для него каждое такое мероприятие. Вот его описание обстановки на одном из семинаров: «Ситуация заставляет быстро сорганизоваться таким образом, чтобы одновременно оживить ту информацию, которая у тебя есть по истории древнего Израиля, и весь лексический запас родного языка, попытаться настроиться на единую волну не только со своим богословским редактором, но и с теми лекторами, которые предлагают нам решить ту или иную проблему. Ситуация семинара экстремальная, мы все в напряжении, пытаемся решить действительно важные вопросы, и это не пропадает зря. Мне этот формат очень нравится».

Кабардинский переводчик рассказывает о своей работе так, словно исполняет музыкальное произведение, где быстрые и медленные части сменяют друг друга: обучение – это скорость, напряжение, экстремальность, а вот сам переводческий процесс – долгий и заведомо медленный. «Бывает перевести настолько сложно, что мы становимся похожи на медленно ползущую черепаху. Если разбить текст на отдельные слова, можно перевести и одно, и другое, и третье, но вдруг оказывается, что заранее проработанный перевод не вписывается в контекст. Приходится учитывать то, что находится за текстом: исторический фон, всё, что осталось недосказанным. Вот вам пример: над Книгой Притчей Соломоновых мы работали больше шести лет. Очень долго! Чтобы составить об этом представление, достаточно сказать, что у нас было 16 версий, и мы выбирали, компоновали: одно из одного варианта, другое – из другого. Я получил



большой опыт в поиске выражений, в плане быстрой ориентации в выборе ключевых терминов. И теперь уже задачи новых переводов не ложатся на меня таким грузом, а тот опыт, который я получил от работы над Притчами, помогает быстро решать насущные вопросы при переводе других книг». Наглядно видно из этого описания, что, как только трудоемкий процесс приводит к наработке опыта, в рассказ возвращается скорость. Если прежде она ассоциировалась с напряженностью и экстремальностью обучения, а переводческая работа «ложилась грузом» и превращала группу в «медленно ползущую черепаху», то теперь, благодаря усвоенным пластам реальности, благодаря обретенному целостному видению, скорость становится новым качеством самого переводческого процесса.

Кропотливый выбор нужного слова из множества вариантов при переводе Книги Притчей не был пустой тратой времени, и наработка нового опыта переводчиком не была его чисто субъективным впечатлением. Это подтвердило небольшое письмо от местного координатора кабардинского проекта, полученное ИПБ в самом конце 2020 г.: «Моя жена дала книгу своей подруге и попросила ее прочитать одну главу, чтобы нам стало ясно, насколько понятен перевод. А та зачиталась и не может остановиться: вздыхает, охает, соглашается, удивляется... Так и читает, и читает Притчи. Спасибо за ваш ценный труд. Черкесскому народу это явно приносит большую пользу».

А еще в конце 2020 г. вышло в свет уникальное издание – Книга Екклесиаста на двух близкородственных черкесских языках: западно-черкесском – адыгейском и восточно-черкесском – кабардинском. Такой макропроект опирался на уже наработанный немалый опыт обеих переводческих групп. Два богословских редактора должны были найти единый подход к экзегезе текста, а два переводчика – по возможности сблизить лексику, выражающую основные понятия. Кабардинский переводчик поделился своей радостью о том, что в качестве побочного продукта такого лексического сближения удалось вернуть в кабардино-черкесский язык слово, которое за последнее время утратило часть своей многозначности, и это слово не что иное, как заголовок



Поддержите публикацию Пятикнижия на кумыкском языке

Население: 423 тыс. чел.

Язык: кумыкский, тюркская группа

Регион: Республика Дагестан,
Кавказ

Столица: Махачкала

Религия: ислам суннитского толка

Библейские тексты в переводе ИПБ:

Евангелие от Марка (1996), Евангелие от Луки (2001),
Новый Завет (2007, аудиозапись 2013),
Книга Бытия и Книга Притчей (2009,
аудиозапись 2014), Евангельские притчи (2016),
Псалтирь (2016), Книга Иова (2018),
1–4 Книги Царств (2020)

**Ваше пожертвование в размере 580 руб. поможет
издать и довести до получателя 1 экз. издания**



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Кумыки (самоназвание «къумукълар») – третий по численности народ Дагестана, этой небольшой республики, где население говорит на 30 языках, причем не просто разных, но даже относящихся к разным языковым семьям. Этноним «кумык» выводят из исконно тюркского слова «кум» (песок, песчаная пустыня). В русских, европейских и иранских источниках кумыки были также известны под именем дагестанские, кавказские или терские татары. Кумыкский язык принадлежит к кыпчакской группе тюркских языков. Вплоть до 30-х гг. XX в. он являлся *лингва франка* на обширном пространстве Северного Кавказа, от Дагестана до Кабарды включительно. Наиболее близки к кумыкскому языку карачаево-балкарский, крымскотатарский и караимский. В наши дни на Кавказе всё больше значения придается развитию и возрождению национальных культур. Изучение родного языка включено в школьные программы. Люди верят, что пока жив родной язык, жив и народ с его многовековыми традициями, а кумыки – самый большой из тюркоязычных народов Дагестана.


В 2007 г. вышел в свет Новый Завет на кумыкском яз., а уже в 2009 г. появилось издание, содержащее Книгу Бытия и Книгу Притчей. «Читаю, радуюсь и всем сердцем благодарю Господа за эти прекрасные переводы», – так написала одна кумыкская христианка. Кумыки-христиане давно мечтают о появлении Ветхого Завета на своем

родном языке. Но большинство кумыкского населения составляют мусульмане. И именно Ветхий Завет, как общий корень всех трех авраамических традиций, может быть интересен и важен также для них. Пятикнижие может по-настоящему способствовать межрелигиозному диалогу, который так важен на Кавказе, а главное – оно может помочь людям лучше узнать и не бояться друг друга.

Нынешняя переводческая группа ИПБ сформировалась в 2015–2016 гг. И переводчик, и филологический редактор – специалисты в области родного языка, профессиональные лингвисты. Опытный богословский редактор проработал много лет в разных переводческих проектах ИПБ. Группа работает очень слаженно и продвигается к переводу полной Библии.

Богословский редактор поделился впечатлениями об апробации библейских переводов в Дагестане: «Хотя кумыки исповедуют ислам, их отношение к библейским переводам во время апробации было очень положительным. Я сделал для себя интересное наблюдение, что библейский взгляд на жизнь этому народу отнюдь не чужд. Более того, в своем сознании кумыки во многом являются более библейским народом, чем мы тут в Москве».

Интенсивная работа над Пятикнижием близится к окончанию. Мы планируем издать его до конца 2021 г. (тираж 800 экз.). Наш следующий план для кумыкского проекта – полный Ветхий Завет, а за ним – полная Библия.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

книги: «Мы назвали книгу “ДжакІо” в смысле “глашатай, призывающий к чему-то или поучающий кого-либо”. У слова много разных оттенков, но никакое другое слово в нашем языке лучше не выражает значение, которое есть у еврейского слова *кохелет* “проповедник”. В последнее время кабардинское “джакІо” сохранило только одно из своих значений: “тот, кто зовёт”. А вот оттенки смысла, характерные для более высокого стиля, из обихода ушли. Западная (адыгейская) группа сохранила все оттенки значения этого слова (в их варианте написания – “ДжакІуэ”), а в восточной, кабардино-черкесской, лексике были утеряны кое-какие семантические нюансы. Мы проговаривали этот момент с сотрудниками наших республиканских газет, советовались с редакторами радио, и, когда мы высказали мнение, что можно было бы вернуть “джакІо”, они воскликнули: “Ну, да! Действительно, оно подходит!” И вот это слово уже возвращается в употребление в новом качестве. Нашим переводом мы даем ему новую жизнь».

После рассказа, как группа возвратила слову утраченный архаичный оттенок смысла, легко можно было бы предположить, что в своем переводе они ориентировались на высокий стиль и в основном на высокообразованную кабардинскую

интеллигенцию. Недаром же и советовался переводчик с сотрудниками газет и редакторами радио, то есть специалистами и профессионалами. А для простых людей, исходя из этого предположения, уникальное двуязычное издание Екклесиаста вполне могло бы оказаться не самым доступным чтением. Но вот сообщение, полученное от распространителя после доставки тиража в регион:

«Мы с женой сегодня дали десять экземпляров нашей подруге Тане (псевдоним), поскольку она хочет раздавать их родственникам в селе. Она говорила про книгу: “Когда я читаю Екклесиаст по-русски, я всё понимаю. Но когда я эту книгу читаю на своем языке, всё для меня так близко и трогает меня так глубоко! Это как будто со мной разговаривают родители, и у меня просто мурашки бегут по коже. Спасибо за эту книгу!”»

Похоже, те реалии, которые смогли соотнести с текстом участники макропроекта – а это и общая основа некогда единого черкесского языка, и история древнего Израиля, и тот человеческий поиск, который проходит сквозь строки Екклесиаста, перепробовавшего все жизненные пути с их смыслами, – действительно сделали их перевод живым – таким же живым, как голоса родителей для их детей.

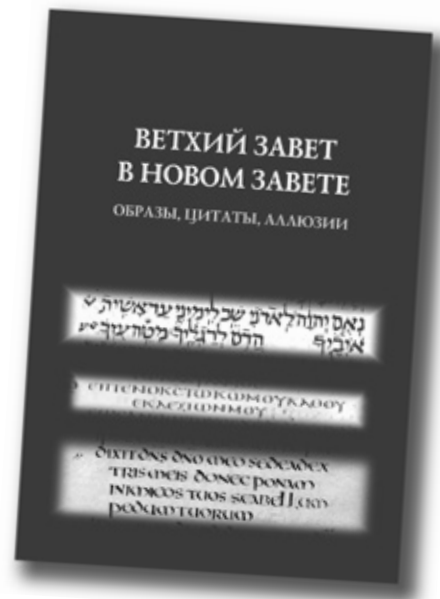
Научное издание «Ветхий Завет в Новом Завете: образы, цитаты, аллюзии»

Серию книг по библеистике, выпускаемых Институтом перевода Библии (ИПБ), пополнила новая публикация, изданная совместно с издательством «ГРАНАТ». Эта книга представляет собой сборник статей, охватывающих проблематику, связанную с понятием интертекстуальности в Библии.

Идея книги родилась после научно-практического семинара «Ветхий Завет в Новом Завете», который Институт перевода Библии проводил в 2014 г. совместно с партнерскими организациями Объединенные библейские общества (UBS) и SIL International. Задача семинара состояла в том, чтобы помочь переводчикам Библии лучше понять, как те или иные ветхозаветные фрагменты используются в новозаветных контекстах на уровне цитат, аллюзий и образов. Поскольку в русскоязычной библеистике эта тема затрагивается нечасто, она оказалась настолько востребованной, что составители сборника решили дополнить его теоретическими статьями ведущих зарубежных специалистов по данной тематике. Сборник состоит из нескольких частей. В первую часть помещены теоретические статьи, которые включают в себя темы интертекстуальности и интерпретации

ветхозаветных цитат и аллюзий в Новом Завете. В ней представлены переводы с английского статей таких известных ученых, как Стив МойIZE, Ричард Б. Хейз, Лерой Эндрю Хейзенга. Теоретическая часть представлена также статьями А. Сомова и О. Запрометовой. Во вторую вошли исследования, посвященные интерпретации конкретной библейской цитаты или аллюзии, а в третью включены статьи, в которых обсуждаются вопросы, связанные с практическими задачами перевода библейских цитат и аллюзий в новых контекстах, авторы статей – Х. Я. де Йонге, Л. де Рехт, М. де Ланг и Д. Грей. Научный редактор сборника – Алексей Сомов.

Основная идея интертекстуальности заключается в том, что текст не существует сам по себе, он существует в окружении множества текстов, написанных до него, и с разной степенью очевидности несет их отголоски и традиции. Это свойство текстов относится и к Библии, которая по своей природе не единая книга, а собрание книг, написанных разными людьми в разных странах, в разное время и на разных языках. Она полна внутренних цитат (как правило, неточных) и более или менее явных ссылок и аллюзий. Евангелисты,



авторы посланий и других новозаветных текстов постоянно приводят цитаты из Ветхого Завета, но при этом, как правило, вкладывают в них несколько иной смысл, чем в оригинале, а зачастую и пересказывают их в достаточно вольной форме.

Авторы и составители сборника надеются, что он окажется полезным как для переводчиков Библии, так и для исследователей древних текстов (не только библейских), а также и для тех, кто стремится больше узнать об этом интереснейшем направлении библеистики и о работе, связанной с переводом Св. Писания.

Разбираем Книгу Плач Иеремии

Очередная рабочая встреча переводческих групп из разных библейских проектов ИПБ и партнерских организаций прошла с 7 по 11 июня 2021 г. в ставшем уже привычным за предыдущий год Zoom-формате. Собрались на нее 23 участника из 12 проектов: аварского, балкарского, марийского, ногайского, кабардино-черкесского, калмыцкого, кумыкского, киргизского, табасаранского, хакасского, эрзя-мордовского и якутского.

Темой встречи стало обсуждение Книги Плач Иеремии, а ведущим на этот раз выступил библиист, богословский редактор ИПБ с многолетним опытом Л. В. Маневич, автор одного из существующих русскоязычных переводов этой книги под редакцией РБО.

Жанр мероприятия можно охарактеризовать как комментированное совместное прочтение, с чередующимися сессиями самостоятельной работы групп и общими встречами, на которых участники делятся с ведущим и друг с другом переводческими решениями и новыми проблемами, возникающими в процессе самостоятельной работы.

Аналогичные встречи прошлого года были посвящены книгам Малых пророков, и уже во вводном слове директор ИПБ д-р Виталий Войнов просил собравшихся обратить внимание на тот факт, что поэтические книги Библии, к обсуждению которых предстоит перейти на примере Плача Иеремии, весьма близки по жанру к прежде обсуждавшимся пророческим книгам, ведь речь библейских пророков тоже включает в себя значительные поэтические фрагменты. Существенное отличие состоит в том, что в Плаче Иеремии нет ни единого прозаического отрывка и вся структура книги подчинена законам древнееврейской поэзии.

Из введения Л. Маневича слушатели узнали о необычной структуре книги, которая состоит из пяти глав. Первые четыре написаны акростихом, причем в 1-й, 2-й и 4-й главах – 22 стиха, каждый стих соответствует букве еврейского алфавита. А в 3-й главе – 66 стихов, в этом случае каждые три стиха соответствуют букве еврейского алфавита: ст. 1-3 – это буква «алеф», 4-6 – это буква «бет», 7-9 – это буква «гимель» и т. д. Стоит упомянуть, ради полноты картины, что в 5-й главе тоже 22 стиха, но она НЕ написана акростихом. Как передать, и передавать ли, акростиhi на языках перевода, как правильно выбрать метрическую форму для передачи двустий – первое решение, которые предстояло принять переводчикам перед началом работы. В практике работы ИПБ существует единственный перевод, который следует оригиналу и передает акростиhi на языке-перевода, – это Библия на чеченском. А некоторые другие из наших переводов, например тувинский, башкирский и бурятский, дают только название еврейской буквы, но сам перевод не делают акростихом.

Второе решение связано с заглавием книги. Нужно ли упомянуть имя пророка Иеремии? Стопроцентной уверенности в его авторстве нет, хотя связь с книгой пророка Иеремии очевидна. Единственное место, где пророк Иеремия упомянут как автор Плача, а Вавилонский плен как его контекст – это пролог из Септуагинты, не дошедший до нас на древнееврейском языке. Есть заложенная Синодальным переводом русскоязычная традиция называть книгу Плачем Иеремии, и важно не создать диссонанс в восприятии церковных общин, привыкших читать русский Синодальный перевод. Другая, не менее устойчивая традиция (греческая, латинская и вслед за ними на большинстве современных европейских языков) не дает в заголовке имени пророка, а также ставит понятие «плач» во множественное число – др.-греч. θρήνοι, лат. Lamentationes, англ. Lamentations. Так же и Вавилонский Талмуд использует название Кинот «плачи» во мн. ч. В ходе обсуждения этой традиции решила придерживаться, например, кабардино-черкесская группа: в кавказской аудитории нет привыкания к Синодальному переводу, а наличие пяти глав в книге, в соответствии с законами кабардино-черкесского языка и его поэтических жанров, не позволяет дать название в единственном числе.

Одна из сложностей проведения мероприятия заключалась в разном опыте участников: кто-то еще никогда не переводил поэтические книги Библии, а кто-то имел большой опыт подобных



Николя Беатризе. Копия Микеланджело «Пророк Иеремия», гравюра. Музей Тейлерс, Харлем, ок. 1535-65 гг.



Ассирийское завоевание Израиля. Вавилонские барельефы.

переводов. В том числе, как выяснилось во время представления участников, в семи из 12 проектов Плач Иеремии уже был переведен в черновом варианте. Это аварский, балкарский, кабардино-черкесский, ногайский проекты ИПБ и некоторые партнерские проекты. А одна группа, хакасская, изменила план работы в 2021 г. и включила в него перевод Плача Иеремии ради того, чтобы не упустить уникальной возможности поучаствовать в рабочей встрече и получить на выходе профессиональный и детальный технический комментарий к библейскому тексту. К этому решению переводчицу подтолкнул опыт встреч-обсуждений прошлого года, который был очень полезен в работе.

Как и в прошлом году, группам было заранее разослано задание, чтобы они настроились на проблематику обсуждаемой книги. На этот раз им было предложено сравнить четыре имеющихся русскоязычных перевода и постараться понять и обосновать, какой или какие из них будут наиболее полезны им во время работы и почему. В первый день четверо участников (из калмыцкого, кумыкского, ногайского и эрзянского проектов) выступили со своими размышлениями на эту тему.

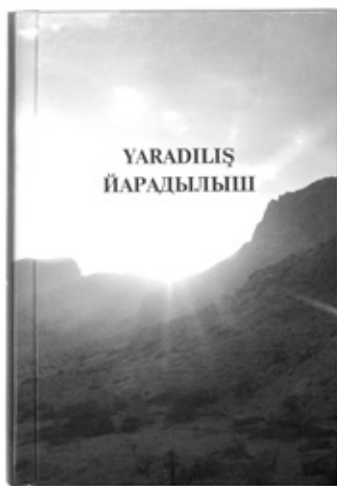
Предваряя работу, Л. Маневич сделал небольшой экскурс в историю Израиля периода Вавилонского плена и продемонстрировал ряд вавилонских барельефов с изображением депортации поверженных народов, подобной той, которой подвергся в 586 г. до н. э. народ Израиля. К этим наглядным материалам участники возвращались неоднократно.

В то же время было подчеркнуто, что Плач не историческое произведение, он относится к литературному жанру «горестного оплакивания». В чем его цель и почему он был включен в библейский канон? Несмотря на множество параллелей, художественную и историческую связь с месопотамскими плачами о разрушенных городах, на общность культурного кода произведений этого жанра для всего Ближнего Востока, Плач Иеремии уникален среди других плачей, так как несет в себе то же библейское послание, что и пророческие книги Библии.

Поступки шумерских богов, разрушающих города и попускающих бедствия, с точки зрения авторов других плачей, ничем не мотивированы. Это слепая игра случая. Плач Иеремии – нечто гораздо большее, чем простое перечисление страданий и несчастий, обрушившихся на еврейский народ. Это исповедание грехов и принятие воли Творца, карающего народ за его греховность.

Казалось, что Завет Господа с царем Давидом незыблем («И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки», 2 Цар 7:16). Но не кто иной, как разгневанный Бог, использовал языческие народы, чтобы совершить суд над Своим народом. В утраченном блеске прошлого автор Плача не может найти ни утешения, ни причин для гордости. Нет надежд и на скорое возвращение из плена. Надежда формулируется в самой середине книги – 3:22-26: «Милосердие Его не истощилось. Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя! <...> благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа». Для автора Плача очень важно, что несчастья не есть злая воля Бога, но следствие людских грехов. Несмотря на все попущенные Израилю бедствия, Бог милосерден.

Именно эту весть, продираясь через все сложности древнееврейского поэтического текста, несмотря на все головоломки с его метрической структурой, и попытаются теперь донести на своих языках участники встречи.



Книга Бытия на гагаузском языке

На язык гагаузов – тюркского народа, традиционно исповедующего христианство, большая часть которого проживает в Молдавии (126 010 чел.), в т. ч. в Гагаузии (112 387), – переведена первая книга Ветхого Завета, Бытие.

Гагаузам, принявшим православие еще в XI–XII вв., хорошо известны из богослужения и иконописи библейские повествования о сотворении мира и происхождении человека, о Всемирном потопе, Ноевом ковчеге и Вавилонской башне, а также библейские персонажи – Адам и Ева, Каин и Авель, Ной, праотец Авраам, его сын Исаак, внук Иаков и его сыновья, от которых произошли 12 колен Израиля. Теперь перевод Книги Бытия дает возможность гагаузам впервые познакомиться с этими повествованиями на родном языке в полном объеме.

Из переводов Ветхого Завета на гагаузском языке ранее были изданы только пересказ событий Священной истории Ветхого Завета в пособии, подготовленном прот. М. Чакиром (1907), Псалтирь (1936), Шестопсалмие (новый перевод, ИПБ, 2011) и Книга Руфь и Книга пророка Ионы (ИПБ, 2017).

Как и предыдущие издания Института перевода Библии, Книга Бытия выпущена в двух графиках: на одном развороте текст дается параллельно на латинице (слева) и на кириллице (справа). Эта устоявшаяся практика ИПБ продиктована тем, что в Молдавии после перехода с кириллицы на латиницу в 1989 г. предпочтения разделились по возрастному принципу: молодежь пользуется латиницей, а пожилые люди – в основном кириллицей. А в двух графиках книга, попав в семью, библиотеку или в церковь, будет доступна всем поколениям.

Настоящее издание интересно еще и тем, что в конце читатель найдет схему родословной колен Израилевых начиная от Авраама, карты библейских мест, упоминаемых в книге, а также словарь библейских терминов и сложных для понимания слов.

Над переводом работал творческий коллектив под руководством Института перевода Библии, в составе которого были переводчик и редактор, филологи, знатоки гагаузского языка, а также библеисты, проверявшие точность перевода. Значительный вклад в создание естественного перевода внесли рецензенты и участники тестирования перевода в Гагаузии.

Книга напечатана в Кишиневе тиражом 1000 экз. и в апреле поступила в библиотеки и церкви Гагаузии. А сейчас ее уже можно читать в формате PDF на сайте ИПБ в разделе электронных публикаций. В самое ближайшее время на сайте ИПБ будет доступна и аудиоверсия этого перевода.

Ваши отзывы и пожелания
направляют по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 400 экз.

Январь — июнь 2021

Бытие на гагаузском языке (кириллица и латиница)
Притчи, Екклесиаст, Есфирь на кабардинском языке
Руфь, Есфирь на якутском языке
Новый Завет на таджикском языке (© Фонд «Слово»)
Евангелие от Луки на башкирском языке, репринт
Евангелие от Иоанна на татарском языке, диглотта, репринт
Евангелие от Матфея на абазинском языке
Евангельские притчи на адыгейском языке
Ветхий Завет в Новом Завете: образы, цитаты, аллюзии